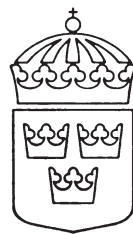


# Sveriges internationella överenskommelser

ISSN 1102-3716

---



*Utgiven av utrikesdepartementet*

**SÖ 2012:37**

## **Nr 37 Ändring av konventionen om fysiskt skydd av kärnämne (SÖ 1985:24) Wien den 8 juli 2005**

Regeringen beslutade den 1 mars 2012 att ratificera 2005 års ändring av konventionen. Den 23 mars 2012 deponerades Sveriges ratifikationsinstrument hos IAEA:s generaldirektör. Ändringen har ännu inte trätt i kraft.

**Amendment to the Convention on the Physical Protection of Nuclear Material**

**1. The Title of the Convention on the Physical Protection of Nuclear Material adopted on 26 October 1979 (hereinafter referred to as “the Convention”) is replaced by the following title:**

CONVENTION ON THE PHYSICAL PROTECTION OF NUCLEAR MATERIAL AND NUCLEAR FACILITIES

**2. The Preamble of the Convention is replaced by the following text:**

THE STATES PARTIES TO THIS CONVENTION,

RECOGNIZING the right of all States to develop and apply nuclear energy for peaceful purposes and their legitimate interests in the potential benefits to be derived from the peaceful application of nuclear energy,

CONVINCED of the need to facilitate international co-operation and the transfer of nuclear technology for the peaceful application of nuclear energy,

BEARING IN MIND that physical protection is of vital importance for the protection of public health, safety, the environment and national and international security,

HAVING IN MIND the purposes and principles of the Charter of the United Nations concerning the maintenance of international peace and security and the promotion of goodneighbourliness and friendly relations and co-operation among States,

CONSIDERING that under the terms of paragraph 4 of Article 2 of the Charter of the United Nations, “All members shall refrain in their international relations from the threat or use of force against the territorial integrity or

**Ändring av konventionen om fysiskt skydd av kärnämne**

**1. Titeln Konvention om fysiskt skydd av kärnämne, antagen den 26 oktober 1979 (nedan kallad *konventionen*), ersätts med följande titel:**

KONVENTION OM FYSISKT SKYDD AV KÄRNÄMNEN OCH KÄRNTEKNISKA ANLÄGGNINGAR

**2. Ingressen till konventionen ersätts med följande text:**

DE STATER SOM ÄR PARTER I DENNA KONVENTION,

som erkänner alla staters rätt att utveckla och använda kärnenergi för fredliga ändamål samt deras rättmätiga intressen av de potentiella fördelar som står att vinna genom kärnenergens fredliga användning,

som är övertygade om behovet av att underlätta internationellt samarbete och överföring av kärnteknik för fredlig användning av kärnenergi,

som är medvetna om att fysiskt skydd är av väsentlig betydelse för skyddet av allmänhetens hälsa och säkerhet, miljön samt nationell och internationell säkerhet,

som beaktar ändamålen och grundsatserna i Förenta nationernas stadga om upprätthållande av internationell fred och säkerhet och främjande av granssämja, vänskapliga förbindelser och samarbete mellan staterna,

som beaktar att enligt artikel 2.4 i Förenta nationernas stadga ska ”alla medlemmar i sina internationella förbindelser avhålla sig från hot om eller bruk av våld, vare sig riktat mot någon annan stats territoriella integritet eller politiska

political independence of any state, or in any other manner inconsistent with the Purposes of the United Nations,”

RECALLING the Declaration on Measures to Eliminate International Terrorism, annexed to General Assembly resolution 49/60 of 9 December 1994,

DESIRING to avert the potential dangers posed by illicit trafficking, the unlawful taking and use of nuclear material and the sabotage of nuclear material and nuclear facilities, and noting that physical protection against such acts has become a matter of increased national and international concern,

DEEPLY CONCERNED by the worldwide escalation of acts of terrorism in all its forms and manifestations, and by the threats posed by international terrorism and organized crime,

BELIEVING that physical protection plays an important role in supporting nuclear non-proliferation and counter-terrorism objectives,

DESIRING through this Convention to contribute to strengthening worldwide the physical protection of nuclear material and nuclear facilities used for peaceful purposes,

CONVINCED that offences relating to nuclear material and nuclear facilities are a matter of grave concern and that there is an urgent need to adopt appropriate and effective measures, or to strengthen existing measures, to ensure the prevention, detection and punishment of such offences,

DESIRING to strengthen further international co-operation to establish, in conformity with the national law of each State Party and with this Convention, effective measures for the physical protection of nuclear material and nuclear facilities,

oberoende, eller på annat sätt oförenligt med Förenta nationernas ändamål”,

som erinrar om förklaringen om åtgärder för att eliminera internationell terrorism, bifogad generalförsamlingens resolution 49/60 av den 9 december 1994,

som önskar avvärja de potentiella faror som kan uppstå genom olaglig handel, olovligt tagande och brukande av kärnämne samt sabotage mot kärnämne och kärntekniska anläggningar, och som noterar att det fysiska skyddet mot sådana handlingar har blivit en fråga av allt större nationell och internationell betydelse,

som är djupt oroade över upptrappningen över hela världen av terrordåd i alla former och ytringar och över de hot som internationell terrorism och organiserad brottslighet innebär,

som anser att det fysiska skyddet spelar en viktig roll för att främja målen att motverka spridning och terrorism,

som önskar bidra till att stärka det fysiska skyddet av kärnämnen och kärntekniska anläggningar som används för fredliga ändamål genom denna konvention,

som är övertygade om att lagöverträdelse i fråga om kärnämnen och kärntekniska anläggningar är ytterst allvarliga och att det är mycket angeläget att vidta lämpliga och effektiva åtgärder, eller att stärka befintliga åtgärder, för att säkerställa att sådana lagöverträdelse förebyggs, uppdragas och bestraffas,

som önskar utöka det internationella samarbetet för att i överensstämmelse med varje fördragsslutande stats nationella lagstiftning och med denna konvention upprätta ett effektivt system för fysiskt skydd av kärnämnen och kärntekniska anläggningar,

CONVINCED that this Convention should complement the safe use, storage and transport of nuclear material and the safe operation of nuclear facilities,

RECOGNIZING that there are internationally formulated physical protection recommendations that are updated from time to time which can provide guidance on contemporary means of achieving effective levels of physical protection,

RECOGNIZING also that effective physical protection of nuclear material and nuclear facilities used for military purposes is a responsibility of the State possessing such nuclear material and nuclear facilities, and understanding that such material and facilities are and will continue to be accorded stringent physical protection,

HAVE AGREED as follows:

**3. In Article 1 of the Convention, after paragraph (c), two new paragraphs are added as follows:**

(d) "nuclear facility" means a facility (including associated buildings and equipment) in which nuclear material is produced, processed, used, handled, stored or disposed of, if damage to or interference with such facility could lead to the release of significant amounts of radiation or radioactive material;

(e) "sabotage" means any deliberate act directed against a nuclear facility or nuclear material in use, storage or transport which could directly or indirectly endanger the health and safety of personnel, the public or the environment by exposure to radiation or release of radioactive substances.

som är övertygade om att denna konvention ska bidra till säker användning, lagring och transport av kärnämnen och säker drift av kärntekniska anläggningar,

som erkänner att det finns internationellt utarbetade rekommendationer om fysiskt skydd som regelbundet uppdateras och som kan ge vägledning om moderna metoder för att uppnå en effektiv nivå av fysiskt skydd,

som även erkänner att ansvaret för ett effektivt fysiskt skydd av kärnämnen och kärntekniska anläggningar som används för militära ändamål vilar på den stat som innehar sådana kärnämnen och kärntekniska anläggningar, och förstår att sådana ämnen och anläggningar är och förblir underkastade ett strängt fysiskt skydd,

har kommit överens om följande.

**3. I konventionens artikel 1 infogas efter c två nya stycken med följande lydelse:**

d) "kärnteknisk anläggning" en anläggning (inklusive tillhörande byggnader och utrustning) i vilken kärnämnen framställs, bearbetas, används, hanteras, lagras eller slutligt förvaras, om skada eller störning på en sådan anläggning kan leda till utsläpp av betydande mängder radioaktiv strålning eller radioaktiva ämnen,

e) "sabotage" avsiktlig handling riktad mot en kärnteknisk anläggning eller kärnämnen under användning, lagring eller transport, om handlingen kan innebära direkt eller indirekt fara för personalens hälsa och säkerhet, för allmänheten eller för miljön genom exponering för radioaktiv strålning eller radioaktiva ämnen.

**4. After Article 1 of the Convention, a new Article 1A is added as follows:**

Article 1A

The purposes of this Convention are to achieve and maintain worldwide effective physical protection of nuclear material used for peaceful purposes and of nuclear facilities used for peaceful purposes; to prevent and combat offences relating to such material and facilities worldwide; as well as to facilitate co-operation among States Parties to those ends.

**5. Article 2 of the Convention is replaced by the following text:**

1. This Convention shall apply to nuclear material used for peaceful purposes in use, storage and transport and to nuclear facilities used for peaceful purposes, provided, however, that articles 3 and 4 and paragraph 4 of article 5 of this Convention shall only apply to such nuclear material while in international nuclear transport.

2. The responsibility for the establishment, implementation and maintenance of a physical protection regime within a State Party rests entirely with that State.

3. Apart from the commitments expressly undertaken by States Parties under this Convention, nothing in this Convention shall be interpreted as affecting the sovereign rights of a State.

4. (a) Nothing in this Convention shall affect other rights, obligations and responsibilities of States Parties under international law, in particular the purposes and principles of the Charter of the United Nations and international humanitarian law.

(b) The activities of armed forces during an armed conflict, as those terms are understood under international humanitarian law, which are governed by that law, are not governed by this Convention, and the activities undertaken by the military forces of a State in the exercise of their official duties, inasmuch as they are

**4. Efter artikel 1 i konventionen infogas en ny artikel 1A med följande lydelse:**

Artikel 1A

Syftet med denna konvention är att på global nivå skapa och upprätthålla ett effektivt fysiskt skydd av kärnämnen som används för fredliga ändamål och av kärntekniska anläggningar som används för fredliga ändamål, att förebygga och bekämpa brott i samband med sådana ämnen och anläggningar världen över samt att främja samarbetet mellan de fördragsslutande staterna i detta avseende.

**5. Artikel 2 i konventionen ersätts med följande text:**

1. Denna konvention gäller kärnämne som används för fredliga ändamål under användning, lagring och transport och kärntekniska anläggningar som används för fredliga ändamål, dock med förbehåll för att artiklarna 3 och 4 och artikel 5.4 i denna konvention endast ska gälla sådant kärnämne som befinner sig i internationell kärnämnestransport.

2. Ansvaret för att inrätta, tillämpa och upprätthålla ett system för fysiskt skydd inom en fördragsslutande stat vilar helt och hållet på den staten.

3. Med undantag för de åtaganden fördragsslutande stater uttryckligen gör enligt denna konvention får ingenting i denna konvention tolkas så att det påverkar en stats suveräna rättigheter.

4. a) Ingenting i denna konvention ska påverka andra rättigheter, andra skyldigheter och annat ansvar som de fördragsslutande staterna har enligt folkrätten, i synnerhet ändamålen och grundsatserna i Förenta nationernas stadga och internationell humanitär rätt.

b) De väpnade styrkornas aktiviteter under en väpnad konflikt, enligt den humanitärrättsliga förståelsen av dessa termer, vilka lyder under dessa rättsregler, omfattas inte av denna konvention och de aktiviteter som en stats försvarsmakt deltar i som ett led i sin tjänsteutöv-

governed by other rules of international law, are not governed by this Convention.

(c) Nothing in this Convention shall be construed as a lawful authorization to use or threaten to use force against nuclear material or nuclear facilities used for peaceful purposes.

(d) Nothing in this Convention condones or makes lawful otherwise unlawful acts, nor precludes prosecution under other laws.

5. This Convention shall not apply to nuclear material used or retained for military purposes or to a nuclear facility containing such material.

**6. After Article 2 of the Convention, a new Article 2A is added as follows:**

Article 2A

1. Each State Party shall establish, implement and maintain an appropriate physical protection regime applicable to nuclear material and nuclear facilities under its jurisdiction, with the aim of:

(a) protecting against theft and other unlawful taking of nuclear material in use, storage and transport;

(b) ensuring the implementation of rapid and comprehensive measures to locate and, where appropriate, recover missing or stolen nuclear material; when the material is located outside its territory, that State Party shall act in accordance with article 5;

(c) protecting nuclear material and nuclear facilities against sabotage; and

(d) mitigating or minimizing the radiological consequences of sabotage.

2. In implementing paragraph 1, each State Party shall:

(a) establish and maintain a legislative and regulatory framework to govern physical protection;

(b) establish or designate a competent authority or authorities responsible for the imple-

ning omfattas inte av denna konvention i den mån de omfattas av andra folkrättsliga regler.

c) Ingenting i denna konvention ska tolkas som ett lagenligt tillstånd att använda eller hota att använda våld mot kärnämnen eller kärntekniska anläggningar som används för fredliga ändamål.

d) Ingenting i denna konvention innebär ett godtagande av i övrigt olagliga handlingar eller att de blir lagliga och utgör inte heller hinder för lagföring enligt andra rättsregler.

5. Denna konvention gäller inte kärnämnen som används eller förvaras för militära ändamål eller kärntekniska anläggningar som innehåller sådana ämnen.

**6. Efter artikel 2 i konventionen infogas en ny artikel 2A med följande lydelse:**

Artikel 2A

1. Varje fördragsslutande stat ska inrätta, tillämpa och upprätthålla ett lämpligt system för fysiskt skydd av kärnämnen och kärntekniska anläggningar inom statens jurisdiktion, i syfte att

a) skydda mot stöld och annat obehörigt tillgrepp av kärnämne under användning, lagring och transport,

b) säkerställa att snabba och omfattande åtgärder vidtas för att lokalisera och, vid behov, återta försvunnet eller stulet kärnämne. Om kärnämne återfinns utanför en fördragsslutande stats territorium ska staten handla i enlighet med artikel 5,

c) skydda kärnämnen och kärntekniska anläggningar mot sabotage och

d) begränsa eller minimera de radiologiska följderna av sabotage.

2. Vid tillämpningen av punkt 1 ska varje fördragsslutande stat

a) införa och upprätthålla en lagstiftning och ett regelverk som styr det fysiska skyddet,

b) inrätta eller utse en eller flera behöriga myndigheter med ansvar för att genomföra lagstiftningen och regelverket och

mentation of the legislative and regulatory framework; and

(c) take other appropriate measures necessary for the physical protection of nuclear material and nuclear facilities.

3. In implementing the obligations under paragraphs 1 and 2, each State Party shall, without prejudice to any other provisions of this Convention, apply insofar as is reasonable and practicable the following Fundamental Principles of Physical Protection of Nuclear Material and Nuclear Facilities.

**FUNDAMENTAL PRINCIPLE A:**

***Responsibility of the State***

The responsibility for the establishment, implementation and maintenance of a physical protection regime within a State rests entirely with that State.

**FUNDAMENTAL PRINCIPLE B:**

***Responsibilities During International Transport***

The responsibility of a State for ensuring that nuclear material is adequately protected extends to the international transport thereof, until that responsibility is properly transferred to another State, as appropriate.

**FUNDAMENTAL PRINCIPLE C:**

***Legislative and Regulatory Framework***

The State is responsible for establishing and maintaining a legislative and regulatory framework to govern physical protection. This framework should provide for the establishment of applicable physical protection requirements and include a system of evaluation and licensing or other procedures to grant authorization. This framework should include a system of inspection of nuclear facilities and transport to verify compliance with applicable requirements and conditions of the license or other authorizing document, and to establish a means to enforce applicable requirements and conditions, including effective sanctions.

c) vidta andra lämpliga åtgärder som är nödvändiga för det fysiska skyddet av kärnämnen och kärntekniska anläggningar.

3. Utan att det påverkar någon annan bestämmelse i denna konvention ska varje fördragsslutande stat vid tillämpningen av skyldigheterna enligt punkterna 1 och 2, i den mån det är skäligt och praktiskt möjligt, tillämpa följande grundprinciper för fysiskt skydd av kärnämnen och kärntekniska anläggningar.

**GRUNDPRINCIP A: *Statens ansvar***

Ansvaret för att inrätta, tillämpa och upprätthålla ett system för fysiskt skydd inom en fördragsslutande stat vilar helt och hållet på den staten.

**GRUNDPRINCIP B: *Ansvar under internationell transport***

En stats ansvar för att säkerställa att kärnämnen skyddas på ett tillfredsställande sätt gäller även vid internationell transport av dessa, till dess att ansvaret i vederbörlig ordning har överförts på lämpligt sätt på en annan stat.

**GRUNDPRINCIP C: *Lagstiftning och föreskrifter***

Staten ansvarar för att införa och upprätthålla en lagstiftning och föreskrifter som styr det fysiska skyddet. Detta regelverk bör ställa upp lämpliga krav på det fysiska skyddet och innefatta ett system för utvärdering och licensiering eller andra förfaranden för att bevilja tillstånd. Regelverket bör innefatta ett system för tillsyn av kärntekniska anläggningar och transporter för att kontrollera efterlevnaden av tillämpliga krav och villkoren för en licens eller annat tillståndsdokument, och införa metoder för att genomdriva tillämpliga krav och villkor, inklusive effektiva sanktioner.

**FUNDAMENTAL PRINCIPLE D:**

***Competent Authority***

The State should establish or designate a competent authority which is responsible for the implementation of the legislative and regulatory framework, and is provided with adequate authority, competence and financial and human resources to fulfill its assigned responsibilities. The State should take steps to ensure an effective independence between the functions of the State's competent authority and those of any other body in charge of the promotion or utilization of nuclear energy.

**FUNDAMENTAL PRINCIPLE E:**

***Responsibility of the License Holders***

The responsibilities for implementing the various elements of physical protection within a State should be clearly identified. The State should ensure that the prime responsibility for the implementation of physical protection of nuclear material or of nuclear facilities rests with the holders of the relevant licenses or of other authorizing documents (e.g., operators or shippers).

**FUNDAMENTAL PRINCIPLE F: *Security Culture***

All organizations involved in implementing physical protection should give due priority to the security culture, to its development and maintenance necessary to ensure its effective implementation in the entire organization.

**FUNDAMENTAL PRINCIPLE G: *Threat***

The State's physical protection should be based on the State's current evaluation of the threat.

**FUNDAMENTAL PRINCIPLE H: *Graded Approach***

Physical protection requirements should be based on a graded approach, taking into account the current evaluation of the threat, the relative attractiveness, the nature of the material and potential consequences associated with the unauthorized removal of nuclear material

**GRUNDPRINCIP D: *Behörig myndighet***

Staten bör inrätta eller utse en behörig myndighet med ansvar för att genomföra regelverket, och som är försedd med erforderliga befogenheter, behörighet och ekonomiska och personella resurser för att fullgöra det ansvar som den har ålagts. Staten bör vidta åtgärder för att säkerställa ett faktiskt oberoende mellan de uppgifter som utförs av statens behöriga myndighet och de som utförs av andra organ med ansvar för främjande eller användning av kärnenergi.

**GRUNDPRINCIP E: *Tillståndshavarnas ansvar***

Ansvar för att genomföra det fysiska skyddets olika delar inom en stat bör identifieras tydligt. Staten bör säkerställa att huvudansvaret för att genomföra det fysiska skyddet av kärnämnen eller kärntekniska anläggningar vilar på innehavarna av gällande licenser eller andra tillståndsdokument (t.ex. operatörer och transportörer).

**GRUNDPRINCIP F: *Säkerhetsskyddskultur***

Alla organisationer som medverkar till att genomföra det fysiska skyddet bör på lämpligt sätt prioritera en säkerhetsskyddskultur och utveckla och upprätthålla denna på det sätt som krävs för att säkerställa att den faktiskt genomförs i hela organisationen.

**GRUNDPRINCIP G: *Hot***

Statens fysiska skydd ska grundas på statens aktuella hotbedömning.

**GRUNDPRINCIP H: *Flerstegsmetod***

Kraven på det fysiska skyddet bör grundas på en flerstegsmetod, där man tar hänsyn till den aktuella hotbedömningen, relativ attraktivitet, ämnets art och de potentiella konsekvenserna av ett otillåtet avlägsnande av kärnämnen och



and with the sabotage against nuclear material or nuclear facilities.

**FUNDAMENTAL PRINCIPLE I: *Defence in Depth***

The State's requirements for physical protection should reflect a concept of several layers and methods of protection (structural or other technical, personnel and organizational) that have to be overcome or circumvented by an adversary in order to achieve his objectives.

**FUNDAMENTAL PRINCIPLE J: *Quality Assurance***

A quality assurance policy and quality assurance programmes should be established and implemented with a view to providing confidence that specified requirements for all activities important to physical protection are satisfied.

**FUNDAMENTAL PRINCIPLE K: *Contingency Plans***

Contingency (emergency) plans to respond to unauthorized removal of nuclear material or sabotage of nuclear facilities or nuclear material, or attempts thereof, should be prepared and appropriately exercised by all license holders and authorities concerned.

**FUNDAMENTAL PRINCIPLE L: *Confidentiality***

The State should establish requirements for protecting the confidentiality of information, the unauthorized disclosure of which could compromise the physical protection of nuclear material and nuclear facilities.

4. (a) The provisions of this article shall not apply to any nuclear material which the State Party reasonably decides does not need to be subject to the physical protection regime established pursuant to paragraph 1, taking into account the nature of the material, its quantity and relative attractiveness and the potential radiological and other consequences associated with any unauthorized act directed against it and the current evaluation of the threat against it.

av sabotage mot kärnämnen eller kärntekniska anläggningar.

**GRUNDPRINCIP I: *Djupförsvar***

Statens krav på det fysiska skyddet bör följa en princip baserad på flera nivåer och skyddsmetoder (strukturella och andra tekniska metoder, personella och organisatoriska) som måste övervinnas eller kringgås av en angripare för att denne ska uppnå sitt mål.

**GRUNDPRINCIP J: *Kvalitetssäkring***

En policy och program för kvalitetssäkring bör införas och tillämpas för att skapa förtroende för att de krav som har angetts för all verksamhet av betydelse för det fysiska skyddet är uppfyllda.

**GRUNDPRINCIP K: *Beredskapsplaner***

Beredskapsplaner (krisplaner) för hur man agerar vid otillåtet avlägsnande av kärnämnen eller sabotage mot kärntekniska anläggningar eller kärnämnen, eller vid försök till sådana handlingar, bör utarbetas och på lämpligt sätt övas av alla berörda tillståndshavare och myndigheter.

**GRUNDPRINCIP L: *Sekretess***

Staten bör införa krav för att skydda sekretessen för uppgifter som, om de otillåtet röjs, kan äventyra det fysiska skyddet av kärnämnen och kärntekniska anläggningar.

4. a) Bestämmelserna i denna artikel gäller inte kärnämnen som den fördragsslutande staten på skäliga grunder beslutar inte behöver omfattas av det system för fysiskt skydd som inrättas enligt punkt 1, med hänsyn tagen till dess art, mängd och relativa attraktivitet och de potentiella radiologiska konsekvenser och andra konsekvenser som sammanhänger med otillåtna handlingar riktade mot ämnet och den aktuella bedömningen av hotet mot detta.

(b) Nuclear material which is not subject to the provisions of this article pursuant to subparagraph (a) should be protected in accordance with prudent management practice.

**7. Article 5 of the Convention is replaced by the following text:**

1. States Parties shall identify and make known to each other directly or through the International Atomic Energy Agency their point of contact in relation to matters within the scope of this Convention.

2. In the case of theft, robbery or any other unlawful taking of nuclear material or credible threat thereof, States Parties shall, in accordance with their national law, provide co-operation and assistance to the maximum feasible extent in the recovery and protection of such material to any State that so requests. In particular:

(a) a State Party shall take appropriate steps to inform as soon as possible other States, which appear to it to be concerned, of any theft, robbery or other unlawful taking of nuclear material or credible threat thereof, and to inform, where appropriate, the International Atomic Energy Agency and other relevant international organizations;

(b) in doing so, as appropriate, the States Parties concerned shall exchange information with each other, the International Atomic Energy Agency and other relevant international organizations with a view to protecting threatened nuclear material, verifying the integrity of the shipping container or recovering unlawfully taken nuclear material and shall:

(i) co-ordinate their efforts through diplomatic and other agreed channels;

(ii) render assistance, if requested;

(iii) ensure the return of recovered nuclear material stolen or missing as a consequence of the above-mentioned events.

The means of implementation of this co-operation shall be determined by the States Parties concerned.

b) Kärnämnen som inte omfattas av bestämmelser i denna artikel enligt a bör skyddas enligt praxis för ansvarsfull hantering.

**7. Artikel 5 i konventionen ersätts med följande text:**

1. De fördragsslutande staterna ska utse och direkt eller via Internationella atomenergiorganet meddela varandra sin kontaktpunkt i frågor som omfattas av denna konvention.

2. Vid stöld, rån eller annat rättsstridigt tillgrepp av kärnämne eller vid trovärdigt hot om detta ska de fördragsslutande staterna i enlighet med sina nationella lagar i görligaste mån samarbeta med och bistå den stat som begär detta vid återtagande och skydd av sådant ämne. Särskilt ska

a) en fördragsslutande stat vidta lämpliga åtgärder för att så snart som möjligt underrätta andra stater som bedöms vara berörda om stöld, rån eller andra rättsstridiga tillgrepp av kärnämne eller trovärdigt hot därom och för att, om så befinner lämpligt, underrätta Internationella atomenergiorganet och andra berörda internationella organisationer,

b) de berörda fördragsslutande staterna därvid på lämpligt sätt utbyta information med varandra, Internationella atomenergiorganet och andra relevanta internationella organisationer i syfte att skydda hotat kärnämne, att intyga transportbehållarens oskadade tillstånd eller att söka återställa rättsstridigt tillgripet kärnämne och ska

i) samordna sina ansträngningar genom diplomatiska och andra överenskomna kanaler,

ii) på begäran lämna bistånd,

iii) säkerställa att kärnämne som stulits eller som saknas till följd av ovannämnda händelser återlämnas.

De berörda fördragsslutande staterna ska bestämma på vilket sätt detta samarbete ska genomföras.

3. In the case of a credible threat of sabotage of nuclear material or a nuclear facility or in the case of sabotage thereof, States Parties shall, to the maximum feasible extent, in accordance with their national law and consistent with their relevant obligations under international law, cooperate as follows:

(a) if a State Party has knowledge of a credible threat of sabotage of nuclear material or a nuclear facility in another State, the former shall decide on appropriate steps to be taken in order to inform that State as soon as possible and, where appropriate, the International Atomic Energy Agency and other relevant international organizations of that threat, with a view to preventing the sabotage;

(b) in the case of sabotage of nuclear material or a nuclear facility in a State Party and if in its view other States are likely to be radiologically affected, the former, without prejudice to its other obligations under international law, shall take appropriate steps to inform as soon as possible the State or the States which are likely to be radiologically affected and to inform, where appropriate, the International Atomic Energy Agency and other relevant international organizations, with a view to minimizing or mitigating the radiological consequences thereof;

(c) if in the context of sub-paragraphs (a) and (b), a State Party requests assistance, each State Party to which a request for assistance is directed shall promptly decide and notify the requesting State Party, directly or through the International Atomic Energy Agency, whether it is in a position to render the assistance requested and the scope and terms of the assistance that may be rendered;

(d) co-ordination of the co-operation under sub-paragraphs (a) to (c) shall be through diplomatic or other agreed channels. The means of implementation of this cooperation shall be determined bilaterally or multilaterally by the States Parties concerned.

3. I händelse av ett trovärdigt hot om sabotage mot kärnämne eller kärnteknisk anläggning eller i händelse av sabotage mot sådana ska de fördragsslutande staterna i största möjliga utsträckning, i överensstämmelse med sina nationella lagar och med sina skyldigheter enligt folkrätten, samarbeta på följande sätt:

a) Om en fördragsslutande stat har kännedom om ett trovärdigt hot om sabotage mot kärnämnen eller kärntekniska anläggningar i en annan stat ska den förstnämnda staten besluta om lämpliga åtgärder som bör vidtas för att så snart som möjligt underrätta den staten och, om så är lämpligt, Internationella atomenergiorganet och andra relevanta internationella organisationer om hotet, i syfte att förhindra sabotage.

b) I händelse av sabotage mot kärnämne eller kärnteknisk anläggning i en fördragsslutande stat och om andra stater enligt dess bedömning sannolikt kommer att behöva vidta strålskyddsåtgärder, ska den förstnämnda staten, utan att det påverkar dess övriga skyldigheter enligt folkrätten, vidta lämpliga åtgärder för att så snart som möjligt underrätta den eller de stater som sannolikt kommer att behöva vidta strålskyddsåtgärder samt, om så är lämpligt, underrätta Internationella atomenergiorganet och andra relevanta internationella organisationer för att minimera eller begränsa de radiologiska konsekvenserna.

c) Om en fördragsslutande stat i samband med a och b begär bistånd ska varje fördragsslutande stat som tar emot en begäran skyndsamt fatta beslut och, direkt eller via Internationella atomenergiorganet, underrätta den stat som framställt begäran huruvida den har möjlighet att lämna det begärda biståndet och omfattningen av och villkoren för det bistånd som kan lämnas.

d) Samordningen av samarbetet enligt a-c ska ske på diplomatisk väg eller genom andra överenskomna kanaler. De berörda fördragsslutande staterna ska bilateralt eller multilateralt bestämma på vilket sätt detta samarbete ska genomföras.

4. States Parties shall co-operate and consult, as appropriate, with each other directly or through the International Atomic Energy Agency and other relevant international organizations, with a view to obtaining guidance on the design, maintenance and improvement of systems of physical protection of nuclear material in international transport.

5. A State Party may consult and co-operate, as appropriate, with other States Parties directly or through the International Atomic Energy Agency and other relevant international organizations, with a view to obtaining their guidance on the design, maintenance and improvement of its national system of physical protection of nuclear material in domestic use, storage and transport and of nuclear facilities.

**8. Article 6 of the Convention is replaced by the following text:**

1. States Parties shall take appropriate measures consistent with their national law to protect the confidentiality of any information which they receive in confidence by virtue of the provisions of this Convention from another State Party or through participation in an activity carried out for the implementation of this Convention. If States Parties provide information to international organizations or to States that are not parties to this Convention in confidence, steps shall be taken to ensure that the confidentiality of such information is protected. A State Party that has received information in confidence from another State Party may provide this information to third parties only with the consent of that other State Party.

2. States Parties shall not be required by this Convention to provide any information which they are not permitted to communicate pursuant to national law or which would jeopardize the security of the State concerned or the physical protection of nuclear material or nuclear facilities.

4. De fördragsslutande staterna ska på lämpligt sätt direkt eller genom Internationella atomenergiorganet och andra relevanta internationella organisationer samarbeta och samråda med varandra i syfte att skaffa sig vägledning om utformningen, upprätthållandet och förbättrandet av system för fysiskt skydd av kärnämnen under internationell transport.

5. En fördragsslutande stat får på lämpligt sätt direkt eller genom Internationella atomenergiorganet och andra relevanta internationella organisationer samarbeta och samråda med andra fördragsslutande stater i syfte att skaffa sig deras vägledning om utformningen, upprätthållandet och förbättrandet av statens nationella system för fysiskt skydd av kärnämne under inhemsk användning, lagring och transport samt av kärntekniska anläggningar.

**8. Artikel 6 i konventionen ersätts med följande text:**

1. De fördragsslutande staterna ska vidta lämpliga åtgärder i enlighet med sina nationella lagar för att skydda sekretessen för sådana uppgifter som de enligt bestämmelserna i denna konvention erhåller i förtroende från en annan fördragsslutande stat eller genom att delta i en verksamhet med syfte att genomföra konventionen. Om fördragsslutande stater lämnar uppgifter till internationella organisationer eller till stater som inte är parter i denna konvention ska åtgärder vidtas för att säkerställa att sekretessen för dessa uppgifter bibehålls. En fördragsslutande stat som har erhållit uppgifter i förtroende från en annan fördragsslutande stat får endast lämna ut dessa uppgifter till tredje part om den andra fördragsslutande statens lämnar sitt medgivande till det.

2. Fördragsslutande stater får inte med stöd av denna konvention avkrävas sådana uppgifter som de enligt nationell rätt inte får lämna ut eller vilka skulle kunna äventyra den berörda statens säkerhet eller det fysiska skyddet av kärnämnen eller kärntekniska anläggningar.

**9. Paragraph 1 of Article 7 of the Convention is replaced by the following text:**

1. The intentional commission of:

(a) an act without lawful authority which constitutes the receipt, possession, use, transfer, alteration, disposal or dispersal of nuclear material and which causes or is likely to cause death or serious injury to any person or substantial damage to property or to the environment;

(b) a theft or robbery of nuclear material;

(c) an embezzlement or fraudulent obtaining of nuclear material;

(d) an act which constitutes the carrying, sending, or moving of nuclear material into or out of a State without lawful authority;

(e) an act directed against a nuclear facility, or an act interfering with the operation of a nuclear facility, where the offender intentionally causes, or where he knows that the act is likely to cause, death or serious injury to any person or substantial damage to property or to the environment by exposure to radiation or release of radioactive substances, unless the act is undertaken in conformity with the national law of the State Party in the territory of which the nuclear facility is situated;

(f) an act constituting a demand for nuclear material by threat or use of force or by any other form of intimidation;

(g) a threat:

(i) to use nuclear material to cause death or serious injury to any person or substantial damage to property or to the environment or to commit the offence described in sub-paragraph (e), or

(ii) to commit an offence described in sub-paragraphs (b) and (e) in order to compel a natural or legal person, international organization or State to do or to refrain from doing any act;

(h) an attempt to commit any offence described in sub-paragraphs (a) to (e);

**9. Punkt 1 i artikel 7 i konventionen ersätts med följande text:**

1. Uppsåttligt förövande av

a) en handling utan lagligt tillstånd som innebär mottagande, innehav, användning, överföring, förändring, bortskaffande eller spridning av kärnämne och som orsakar eller skulle kunna orsaka död, allvarlig personskada eller betydande skada på egendom eller på miljön,

b) stöld eller rån av kärnämne,

c) förskingring eller bedrägligt förvärv av kärnämne,

d) en handling som innebär att kärnämne medförs, skickas eller flyttas in i eller ut från staten utan lagenligt tillstånd,

e) en handling riktad mot en kärnteknisk anläggning eller en handling som stör driften av en kärnteknisk anläggning, när förövaren avsiktligt orsakar, eller är medveten om att handlingen sannolikt kommer att orsaka, död, allvarlig personskada eller betydande skada på egendom eller på miljön genom exponering för strålning eller utsläpp av radioaktiva ämnen, om inte handlingen utförs i enlighet med den nationella lagstiftningen i den fördragsslutande stat där den kärntekniska anläggningen är belägen,

f) en handling som innebär att man avkräver någon kärnämne genom hot om eller användning av våld eller genom någon annan form av hotelser,

g) ett hot om

i) att använda kärnämne för att orsaka död, allvarlig personskada eller betydande skada på egendom eller på miljön eller att begå ett brott som beskrivs i e, eller

ii) att begå ett sådant brott som beskrivs i b och e i avsikt att tvinga en fysisk eller juridisk person, en internationell organisation eller en stat att utföra eller att avstå från att utföra en handling, h) försök att begå sådana brott som beskrivs i a–e,

(i) an act which constitutes participation in any offence described in sub-paragraphs (a) to (h);

(j) an act of any person who organizes or directs others to commit an offence described in sub-paragraphs (a) to (h); and

(k) an act which contributes to the commission of any offence described in sub-paragraphs (a) to (h) by a group of persons acting with a common purpose; such act shall be intentional and shall either:

(i) be made with the aim of furthering the criminal activity or criminal purpose of the group, where such activity or purpose involves the commission of an offence described in sub-paragraphs (a) to (g), or

(ii) be made in the knowledge of the intention of the group to commit an offence described in sub-paragraphs (a) to (g) shall be made a punishable offence by each State Party under its national law.

**10. After Article 11 of the Convention, two new articles, Article 11A and Article 11B, are added as follows:**

**Article 11A**

None of the offences set forth in article 7 shall be regarded for the purposes of extradition or mutual legal assistance, as a political offence or as an offence connected with a political offence or as an offence inspired by political motives. Accordingly, a request for extradition or for mutual legal assistance based on such an offence may not be refused on the sole ground that it concerns a political offence or an offence connected with a political offence or an offence inspired by political motives.

**Article 11B**

Nothing in this Convention shall be interpreted as imposing an obligation to extradite or to afford mutual legal assistance, if the requested State Party has substantial grounds for believing that the request for extradition for offences set forth in article 7 or for mutual legal

i) en handling som innebär medhjälp till sådana brott som beskrivs i a–h,

j) en handling som begås av person som organiserar eller instruerar andra att begå sådana brott som beskrivs i a–h, och

k) en handling som bidrar till att sådana brott som beskrivs i a–h begås av en grupp personer som agerar med ett gemensamt mål; handlingen ska vara avsiktlig och ska antingen

i) begås i syfte att främja brottslig verksamhet eller ett olagligt syfte hos gruppen, om verksamheten eller syftet innefattar att ett sådant brott som beskrivs i a–g begås, eller

ii) begås med kännedom om gruppens avsikt att begå ett sådant brott som beskrivs i a–g, ska utgöra en straffbar handling enligt den fördragsslutande statens nationella lagstiftning.

**10. Efter artikel 11 i konventionen infogas två nya artiklar, artikel 11A och artikel 11B, med följande lydelse:**

**Artikel 11A**

Inget av de brott som anges i artikel 7 ska för utlämning eller ömsesidig rättslig hjälp betraktas som politiska brott, som brott som har anknytning till politiskt brott eller som brott som har inspirerats av politiska motiv. En begäran om utlämning eller om ömsesidig rättslig hjälp på grundval av sådana brott får följaktligen inte avslås av det enda skälet att det avser ett politiskt brott eller ett brott som har anknytning till ett politiskt brott eller ett brott som har inspirerats av politiska motiv.

**Artikel 11B**

Ingenting i denna konvention ska tolkas så att det skulle innebära en skyldighet att utlämna eller att ge ömsesidig rättslig hjälp, om den anmodade fördragsslutande staten har grundad anledning att anta att framställningen om utlämning för brott som anges i artikel 7 el-

assistance with respect to such offences has been made for the purpose of prosecuting or punishing a person on account of that person's race, religion, nationality, ethnic origin or political opinion or that compliance with the request would cause prejudice to that person's position for any of these reasons.

**11. After Article 13 of the Convention, a new Article 13A is added as follows:**

Article 13A

Nothing in this Convention shall affect the transfer of nuclear technology for peaceful purposes that is undertaken to strengthen the physical protection of nuclear material and nuclear facilities.

**12. Paragraph 3 of Article 14 of the Convention is replaced by the following text:**

3. Where an offence involves nuclear material in domestic use, storage or transport, and both the alleged offender and the nuclear material remain in the territory of the State Party in which the offence was committed, or where an offence involves a nuclear facility and the alleged offender remains in the territory of the State Party in which the offence was committed, nothing in this Convention shall be interpreted as requiring that State Party to provide information concerning criminal proceedings arising out of such an offence.

**13. Article 16 of the Convention is replaced by the following text:**

1. A conference of States Parties shall be convened by the depositary five years after the entry into force of the Amendment adopted on 8 July 2005 to review the implementation of this Convention and its adequacy as concerns the preamble, the whole of the operative part and the annexes in the light of the then prevailing situation.

2. At intervals of not less than five years thereafter, the majority of States Parties may

ler om ömsesidig rättslig hjälp har gjorts i syfte att åtala eller straffa en person på grund av personens ras, religion, nationalitet, etniska ursprung eller politiska uppfattning eller att ett tillmötesgående av en sådan framställning skulle vara till förfång för personen på någon av dessa grunder.

**11. Efter artikel 13 i konventionen infogas en ny artikel 13A med följande lydelse:**

Artikel 13A

Ingenting i denna konvention ska påverka överföring av kärnteknik för fredliga ändamål som sker för att stärka det fysiska skyddet av kärnämnen och kärntekniska anläggningar.

**12. Punkt 3 i artikel 14 i konventionen ersätts med följande text:**

3. I de fall då ett brott omfattar kärnämne som används, lagras eller transporteras i den fördragsslutande staten och såväl den brottsmisstänkte som kärnämnet fortfarande befinner sig inom den fördragsslutande stat där brottet begicks, eller om brottet omfattar en kärnteknisk anläggning och den brottsmisstänkte fortfarande befinner sig inom den fördragsslutande stat där brottet begicks ska ingenting i denna konvention tolkas som ett krav att den fördragsslutande staten ska lämna upplysningar beträffande lagföringsåtgärder med anledning av ett sådant brott.

**13. Artikel 16 i konventionen ersätts med följande text:**

1. De fördragsslutande staterna ska sammankallas av depositarien till en konferens fem år efter det att denna ändring, som antogs den 8 juli 2005, har trätt i kraft för att granska denna konventions tillämpning och hur den fyller sitt syfte beträffande ingressen, hela den operativa delen samt bilagorna mot bakgrund av den då rådande situationen.

2. Med minst fem års mellanrum därefter kan en majoritet av de fördragsslutande sta-

obtain, by submitting a proposal to this effect to the depositary, the convening of further conferences with the same objective.

**14. Footnote b/ of Annex II of the Convention is replaced by the following text:**

b/ Material not irradiated in a reactor or material irradiated in a reactor but with a radiation level equal to or less than 1 gray/hour (100 rads/hour) at one metre unshielded.

**15. Footnote e/ of Annex II of the Convention is replaced by the following text:**

e/ Other fuel which by virtue of its original fissile material content is classified as Category I and II before irradiation may be reduced one category level while the radiation level from the fuel exceeds 1 gray/hour (100 rads/hour) at one metre unshielded.

terna, genom att lämna in förslag om detta till depositarien, uppnå att ytterligare konferenser med samma syfte sammankallas.

**14. Fotnot b/ i bilaga II till konventionen ersätts med följande text:**

b/ Ämne som inte har bestrålats i en reaktor eller ämne som har bestrålats i en reaktor men med en strålningsnivå som är lika med eller lägre än 1 gray/h (100 rad/h) på en meters avstånd från oskärmat ämne.

**15. Fotnot c/ i bilaga II till konventionen ersätts med följande text:**

c/ För annat bränsle som på grund av sin ursprungliga halt av klyvbara ämnen klassificeras i kategori I och II före bestrålning kan flyttas ned en kategori när bränslets strålningsnivå överstiger 1 gray/h (100 rad/h) på en meters avstånd från oskärmat bränsle.